



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español

Materia	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01604			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición	Castelán Francés			
Departamento				
Coordinador/a	Cano Carteret, Nathalie			
Profesorado	Baxter , Robert Neal Cano Carteret, Nathalie			
Correo-e	nathalie.cano@uvigo.es			
Web	http://https://jstefanlari.wixsite.com/misitio			
Descrición xeral	Materia introdutoria ás técnicas de Interpretación Simultánea (IS) que inclúe contidos teóricos básicos sobre as distintas operacións realizadas durante a interpretación, a comunicación oral e as técnicas de procesamento da información así como a realización de exercicios prácticos de tradución a vista e de IS directa e unha introdución á IS inversa.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
C6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C10	Capacidade de traballo en equipo
C11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C12	Posuír unha ampla cultura
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C20	Facilidade para as relacións humanas
C21	Rigor e seriedade no traballo
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D11	Habilidades nas relacións interpersoais
D12	Traballo en equipo
D13	Traballo nun contexto internacional
D14	Motivación pola calidade
D16	Adaptación a novas situacións
D18	Creatividade
D19	Iniciativa e espírito emprendedor
D20	Lideranza
D21	Sensibilidade co medio

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso oído e/ou lido na lingua 1 e idioma 1.	C6 C11	D6
Introducir as técnicas de procura documental e de elaboración previa e ad-hoc de glosarios aplicados á IS.	C6 C8 C10 C12 C21	D3 D4 D6 D16
Desenvolver as habilidades de traballo en equipo	C10 C11 C17 C19 C20 C21	D3 D7 D8 D9 D11 D12 D13 D16 D18 D19 D20
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos	C9 C18 C20	D14 D16 D21

Contidos

Tema	
1. Introducción á Interpretación imultánea	1.1. Diferenzas con outras técnicas de interpretación: consecutiva e enlace 1.2. O intérprete como alter ego do orador o uso da primeira persoa 1.3. A contorna de traballo : as cabinas de IS: puras e mixtas; o relais/o pivot, o traballo en equipo. 1.4. O mercado laboral.
2. Exercicios introdutorios	Shadowing Clozing Reformulación Anticipación
3. Tradución a vista.	Prácticas de tradución á vista para a IS Exercicios de tradución a vista e interpretación con texto
4. As estratexias e tácticas de traballo en IS	Tradución inear A reformulación Respostas automatizadas A décalage Xestión de números, siglas, nomes propios...
5. Prácticas de IS con texto e IS	Calidade do discurso: produción, transmisión de contidos e expresión Corrección
6. Introducción básica á teoría	A aplicación práctica do modelo de esforzos de Gile e do modelo en tres niveles de Bacigalupe.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Traballo tutelado	32	72	104
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	0	15	15
Obradoiro	8	15	23
Lección maxistral	2	0	2
Práctica de laboratorio	4	0	4

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición
Actividades introdutorias
Descrición da materia e do curso
Formulación de obxectivos
Descrición da metodoloxía
Formulación dos criterios de avaliación

Traballo tutelado	Traballos de aula Familiarización con equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introductorios á Traducción a vista. Corrección de exercicios. Introducción á práctica da IS inversa e bilateral.
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	Prácticas individuais de Tradución á Vista e IS a partir de visionado e escoita de sesións reais de conferencias e discursos on line. Corrección de exercicios.
Obradoiro	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste e tradución. Busca de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas a necesidades e capacidades dos estudantes.
Lección maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nos laboratorios de interpretación.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	Realizaranse mediante tutorías individuais. Escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante. Non se escoitarán exercicios non corrixidos. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da IS ou tradución a vista, analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros e supervisaranse as fichas léxicas e gramaticales
Traballo tutelado	Tras a realización de interpretación simultánea con/sen texto, procederase en clase ou mediante titorías individuais á avaliación do proceso e produto; escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección realizada polo estudante. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da IS ou tradución a vista, analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Traballo tutelado	Teranse en conta só para os estudantes que se acollan á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IS e a Tradución a vista, a corrección exhaustiva dos exercicios practicados en clase e a autoevaluación da evolución na adquisición das técnicas de interpretación e na resolución de erros.	30	C17 C18 C20 C21	D4 D6 D7 D8 D9 D11 D12 D14 D16 D18
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	Incluído dentro do traballo tutelado	0		
Obradoiro	Incluído dentro do traballo tutelado	0		
Práctica de laboratorio	Realización de dúas probas finais: 1 - Proba de Tradución a vista con texto do francés ao castelán. (35% da nota) 2 - Proba de Interpretación simultánea sen texto do francés ao castelán sobre o mesmo tema ou texto empregado na proba nº1 (35% da nota). Cualifícaranse os seguintes elementos: -técnica: capacidade de lectura e escoita coordinadas, toma de decisións e resolución dos problemas - contidos: coherencia intra e intertextual - produción: expresión oral, rexistro, fluidez e prosodia. - expresión: gramatical e léxico Non acabar as probas, saltar, engadir ou non acabar unha frase implicarán suspender a proba.	70	C17 C18 C21	D4 D6 D7 D8 D9 D14 D16 D18

Outros comentarios sobre a Avaliación

As/Os estudantes que desexaren acollerse á modalidade de avaliación continua deben comunicalo ao profesor ou á profesora cunha anterioridade máxima dun mes previa á data do exame final.

A abvaliación continúa constará dunha proba final obrigatoria e dunha nota de avaliación continua en función da

participación nas aulas. Independentemente da eventual nota parcial de avaliación continua, é imprescindible obter unha puntuación mínimo de 5 sobre 10 na proba final de interpretación simultánea para aprobar a materia no seu conxunto, ao que se sumará a puntuación acadada nos outros apartados.

Manténse a nota de avaliación continua dunha edición para a seguinte dentro da mesma convocatoria.

Tanto a avaliación única (para aqueles/as alumnos/as que non cumpren os requisitos estipulados para optaren á avaliación continua) como a segunda convocatoria consistirán nunha proba de interpretación simultánea (francés e español) idéntica e na mesma data e horario que a proba práctica para o alumnado de avaliación continua, coa diferenza de que valerá a totalidade da nota final. Tanto no caso da avaliación continua como da única, nos dous casos, para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba.

Data do exame final: Segundo o publicado no calendario oficial.

A segunda convocatoria levarase a cabo nas mesmas condicións que a primeira.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Nolan, James, **Interpretation: techniques and exercises**, 2ª, Multilingual matters, 2012

Bibliografía Complementaria

Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tre niveles**, Atrio, 2009

Alonso Bacigalupe, Luis et alii, **A Interpretación en Galiza: unha profesion emerxente**, Servizo de Publicacións, 2004

Herbert, Jean, **Manuel de l'Interprète**, Georg,

Monacelli, Claudia, **Self-Presentation in Simultaneous Interpreting**, Jonh Benjamins Publishing Company, 2009

Pöschker, Franz and Shlesinger, Miriam, **The Interpreting Studies reader**, Routledge Language Letter, 2002

Séleskovitch, Danica et Lederer, Marianne, **Interpreter pour traduire**, Didier Eruditions, 1986

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

Relacións Internacionais/V01G230V01917

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Outros comentarios

Para profundar na técnica de Interpretación Simultánea recoméndase cursar en 4º curso as materias de Interpretación Consecutiva e Interpretación Simultánea de Idioma 1 e a Interpretación de Idioma 2.

Recoméndase tamén unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais da actualidade política, social, económica e cultural utilizando material impreso e audiovisual, así como estar ao corrente dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais da actualidade política, social, económica e cultural utilizando material impreso e audiovisual, así como estar ao corrente dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.

Así mesmo, recoméndase o uso da plataforma de Moovi, tanto para a corrección e actualización dos exercicios como para a información sobre teoría e práctica da interpretación, así como das temáticas estudadas e traballadas na materia.

Calquera plaxio ou copia total ou parcial nalgunha das partes do exame suporá un 0 nesa proba.
